



(Tradução)

澳門特別行政區立法會  
Região Administrativa Especial de Macau  
Assembleia Legislativa

## Interpeleção Escrita

O Governo da RAEM afirma constantemente que está a empenhar os maiores esforços na construção de habitações públicas, e que, ao mesmo tempo, vai acelerar a apreciação e aprovação dos projectos de obras de construção de edifícios privados, promovendo o desenvolvimento saudável do mercado imobiliário. No entanto, desde há muito tempo que o sector da construção civil critica os procedimentos administrativos de apreciação e aprovação dos projectos de construção devido à sua morosidade anormal, que obstruí e prejudica gravemente o desenvolvimento da economia.

Ademais, segundo o sector, para além da complexidade e baixa eficiência dos procedimentos administrativos de apreciação e aprovação de projectos de obras de construção, o que mais perturba o sector é o “Regulamento Geral da Construção Urbana”, publicado em 1963, que até agora ainda não tem versão oficial em chinês, portanto, os profissionais do sector da construção civil só podem consultar a versão informal, na Imprensa Oficial. Mas como a qualidade da tradução não é a melhor, é mesmo imperfeita, o sector só consegue elaborar as plantas dos projectos de obras com base numa compreensão também imperfeita e até incompleta, por isso, as plantas elaboradas divergem muitas vezes da interpretação legal da Administração, fenómeno este que é vulgar e grave. Na realidade, os serviços competentes das obras públicas já reconheceram a situação, e afirmaram o seguinte: “de facto, nestes últimos anos tem-se registado alguma morosidade na aprovação dos projectos, e até agora ainda não se conseguiu qualquer melhoria notória. A maior dificuldade é

IE-2018-05-11 - Ho Ion Sang (P) CT-APN



(Tradução)

澳門特別行政區立法會  
Região Administrativa Especial de Macau  
Assembleia Legislativa

a inexistência duma versão oficial em chinês da legislação sobre as obras de construção civil, e como 90% dos arquitectos de Macau não sabem português, o sector e o Governo estão a elaborar e a aprovar projectos sem o entendimento suficiente que estes exigem.<sup>1</sup>

O Governo da RAEM foi estabelecido há quase 20 anos, mas uma lei que entrou em vigor há mais de meio século e que, ainda por cima, é muito importante para a vida da população, ainda não tem versão oficial em chinês. Isto é incompreensível e inaceitável.

Sendo assim, interpelo o Governo sobre o seguinte:

1. Tanto o sector da construção civil como o Governo reconheceram que existir apenas versão portuguesa do “Regulamento Geral da Construção Urbana” prejudica e influencia a qualidade dos projectos de construção e a eficiência dos serviços de obras públicas na apreciação e aprovação de projectos. O retorno de Macau aconteceu há quase 20 anos, mas, até agora, ainda não existe versão oficial em chinês do referido Regulamento, com vista a responder às necessidades do sector da construção civil e a resolver a baixa eficiência das autoridades competentes na apreciação e aprovação de projectos. Porquê? Qual é a dificuldade? Será a falta de tradutores ou o facto de o Governo nunca ter tido em consideração a importância da versão chinesa?
2. Os serviços competentes das obras públicas revelaram, no ano passado, durante o debate das linhas de acção governativa na

---

<sup>1</sup> Jornal Si Man: Governo aprova os projectos de construção elaborados pelo sector da construção sem entendimento suficiente da lei - 7 de Dezembro de 2017.  
IE-2018-05-11 - Ho Ion Sang (P) CT-APN



(Tradução)

澳門特別行政區立法會  
Região Administrativa Especial de Macau  
Assembleia Legislativa

Assembleia Legislativa, que “iam procurar entidades para apoiar a tradução, com vista a solucionar o problema, e que iam fazer mais alterações para acelerar os trabalhos de apreciação e aprovação de projectos”<sup>2</sup>. Então, quais foram as alterações já efectuadas? Qual é o ponto de situação dos trabalhos de tradução do Regulamento?

3. Relativamente às críticas sobre a morosidade dos procedimentos administrativos de apreciação e aprovação de projectos, o Governo efectuou, depois do retorno à Pátria, algumas análises e estatísticas sobre os procedimentos de apreciação e aprovação de projectos de construção de edifícios privados? Em média, quanto tempo demora, aproximadamente, a aprovação de um projecto? Quantos projectos é que o Governo consegue aprovar por ano?

11 de Maio de 2018

**O Deputado à Assembleia Legislativa da RAEM,**

**Ho Ion Sang**

---

<sup>2</sup> Idem.

IE-2018-05-11 - Ho Ion Sang (P) CT-APN